

¡Ay triste! (Notenwerte modernisiert) Juan del Encina (1469 - 1529)

Ay tri-ste, que ven-go ven - ci-do d'a-mor, ma - güe-ra pas-tor.

1. Más sa - no me fue - ra no ir al mer - ca - do,  
que no que vi - nie - ra tan a - que-ren - cia - do.

que ven-go cui-ta-do, ven - ci-do d'a-mor, ma - güe-ra pas-tor.

2. Di jueves en villa viera una doñata;  
quise requerilla y aballó la pata,  
aquella me mata, vencido d'amor, magüera pastor.
3. Con vista halaguera miréla y miróme;  
yo no sé quién era, mas ella agradóme,  
y fuése y dejóme vencido d'amor, magüera pastor.
4. De ver su presencia quedé cariñoso,  
quedé sin hemencia, quedé sin reposo,  
quedé muy cuidadoso, vencido d'amor, magüera pastor.
5. Ahotas que creo ser poca mi vida,  
según que ya veo que voy de caída.  
mi muerte es venida, vencido d'amor, magüera pastor.
6. Sin dar yo tras ella no cuido ser vivo,  
pues que por querella de mí soy esquivo,  
y estoy muy cativo vencido d'amor, magüera pastor.

¡Ay triste! (Takt und Notenwerte original) Juan del Encina (1469 - 1529)

Ay tri-ste, que ven-go ven - ci-do d'a - mor, ma - güe-ra pas - tor.

The first system of musical notation is in 3/2 time and G major. It consists of a vocal line and a lute line. The vocal line begins with a treble clef and a common time signature, then changes to 3/2. The lute line begins with a bass clef and a common time signature, then changes to 3/2. The lyrics are written below the vocal line.

1. Más sa - no me fue - ra no ir al mer - ca - do,  
que no que vi - nie - ra tan a - que - ren - cia - do.

The second system of musical notation is in 3/2 time and G major. It consists of a vocal line and a lute line. The vocal line begins with a treble clef and a common time signature, then changes to 3/2. The lute line begins with a bass clef and a common time signature, then changes to 3/2. The lyrics are written below the vocal line.

que ven-go cui - ta-do, ven - ci-do d'a - mor, ma - güe-ra pas - tor.

The third system of musical notation is in 3/2 time and G major. It consists of a vocal line and a lute line. The vocal line begins with a treble clef and a common time signature, then changes to 3/2. The lute line begins with a bass clef and a common time signature, then changes to 3/2. The lyrics are written below the vocal line. The system ends with a double bar line and a fermata over the final note.

2. Di jueves en villa viera una doñata;  
quise requerilla y aballó la pata,  
aquella me mata, vencido d'amor, magüera pastor.
3. Con vista halaguera miréla y miróme;  
yo no sé quién era, mas ella agradóme,  
y fuése y dejóme vencido d'amor, magüera pastor.
4. De ver su presencia quedé cariñoso,  
quedé sin hemencia, quedé sin reposo,  
quedé muy cuidadoso, vencido d'amor, magüera pastor.
5. Ahotas que creo ser poca mi vida,  
según que ya veo que voy de caída.  
mi muerte es venida, vencido d'amor, magüera pastor.
6. Sin dar yo tras ella no cuido ser vivo,  
pues que por querella de mí soy esquivo,  
y estoy muy cativo vencido d'amor, magüera pastor.

## ¡Ay triste!

Ay triste,  
que vengo vencido de amor,  
Magüera pastor.

1

Más sano me fuera  
No ir al mercado,  
Que no que viniera  
Tan aquerenciado;  
Que vengo cuitado,  
Vencido de amor,  
Magüera pastor.

2

Di jueves  
en villa viera  
una doñata;  
Quise rrequerilla  
Y aballó la pata.

Aquella me mata  
Vencido de amor,  
Magüera pastor.

3

Con vista halaguera  
Miréla  
y miróme;  
Yo no sé quién era,  
Mas ella agradóme,  
Y fuése  
y dexóme  
Vencido de amor,  
Magüera pastor.

Von Juan del ENCINA (1469-1534)  
aus dem Cancionero de Palacio,  
Musikhandschrift um 1500

Ach, traurig (bin ich),  
denn ich bin von der Liebe besiegt,  
wenn auch nur ein Hirte.\*

Heilsamer wäre mir gewesen,  
nicht zum Markt zu gehen,  
als (zurück) zu kommen,  
so sehr voll Verlangen;  
nun bin ich so betrübt,  
von der Liebe besiegt,

Donnerstag  
erblickte ich in der (Markt-)stadt  
eine junge Dame;  
ich wollte ihre Gunst erbitten  
und sie winkte ab  
(*wörtl.* bewegte die Pfote abwärts  
- eine alte Floskel für abschlagen)  
die bringt mich noch um,  
besiegt (bin ich) von der Liebe,

Mit liebkosendem Blick  
sah ich sie an,  
und sie sah mich an;  
ich weiß nicht, wer sie war,  
doch sie gefiel mir,  
und sie ging fort  
und ließ mich zurück  
überwältigt von Liebe,

4

De ver su presencia  
Quedé cariñoso,  
Quedé sin hemencia,  
Quedé sin rreposo,  
Quedé muy cuidadoso,  
Vencido de amor,  
Magüera pastor.

Bei ihrem Anblick  
ward mir zärtlich zumute,  
blieb ich reglos,  
blieb ich ruhelos,  
blieb ich arg gequält,

5

Ahotas que creo  
Ser poca mi vida,  
Según que ya veo  
Que boy de caída.  
Mi muerte es venida,  
Vencido de amor,  
Magüera pastor.

Wahrhaftig, ich glaube,  
dass mein Leben kurz sein wird,  
seh' ich doch schon  
wie ich verfalle.  
Mein Ende ist gekommen,

6

Sin  
dar yo tras ella  
No cuido ser bibo,  
Pues que por querella  
De mí soy esquivo,  
Y estoy muy cativo  
Vencido de amor,  
Magüera pastor.

Ohne  
auf ihren Spuren zu bleiben,  
mag ich nicht am Leben sein,  
denn weil ich sie liebe,  
bin ich flüchtig vor mir  
und bin (doch) gar gefangen,  
von Liebe besiegt,  
wenn auch nur ein Hirte.

\* Die hier geschilderte Liebe ist die der höfischen Poesie, die Anbetung der unerreichbaren Frau, die Minne des Vasallen zur hohen Herrin, transponiert ins rustikale Milieu als Liebe des Schäfers zu einer Dame, der er jüngst am Markttag im nächsten Ort ansichtig geworden ist.